

世界儿童文学名著大画库

33+

世界民间故事画库

严文井题



YZLI0890163978



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界民间故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FOLKTALES

33+



YZLI0890163978



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

世界民间故事画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 33)

ISBN 978-7-5516-0021-7

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195301 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 肖 杉 肖 静
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 梁益强 李 光 张 琪 刘书军 石 人
英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 桓台县方正印务有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 5
字 数: 52 千字
定 价: 12.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界民间故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第四部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

民间故事是劳动人民创作并传播的、具有虚构内容和散文形式的口头文学作品，它反映了各个不同时代劳动人民的现实态度，以及他们为幸福而斗争的精神和对未来的憧憬。它经过无数人长期的锤炼，凝结了人类的智慧，具有强大的艺术感染力，耐人寻味、发人深思，是世界人民共同的精神财富，是文学艺术的瑰宝。它那诗一般的语言，鲜明活脱的形象和真挚、朴实的情感，对帮助读者陶冶情操、启迪心智、丰富想象力都大有益处。

《世界民间故事画库》精选了世界著名民间故事 70 篇，其中中国民间故事 15 篇，共 10 个分册，3000 余幅图画。书中收有著名的希腊、罗马民间故事和埃及、印度、波斯民间故事，还有欧洲、美洲、亚洲等国家和地区的著名民间故事。有的脍炙人口、老幼皆知，有的尽管大多数读者不甚熟悉但却在世界民间故事发展史中占有重要地位。

《世界民间故事画库》的主编全国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本做了认真的审核、把关，保证了画库的出版质量。由原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界民间故事画库》采用中、英两种文字，让中国读者在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国读者阅读此书提供方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Folktales*. The book is the fourth in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you will enjoy it as much as the previous volumes.

A folktale is created by working people. With fictitious content a folktale is a kind of oral literary work in prose style. It reflects the realistic attitude of working people in different times, the spirit of happiness that they work for, and their longing for a glorious future. The folktale has been polished by innumerable people throughout the ages and is an embodiment of the wisdom of human beings.

The book selects seventy world-famous folktales including fifteen Chinese folktales and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek and Roman folktales as well as Egyptian, Indian, Persian and other countries' famous folktales.

The editor-in-chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The volumes are written both in Chinese and English. We have specially invited the American professors Dr. Samuel Nicholson and Mrs. Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

国王和编筐人 /1

伊翁的故事 /13

象牙女郎 /53

恩底弥翁的美梦 /64

罪恶城市的毁灭 /80

樱桃树 /95

昂普、瓦塔两兄弟 /117

The King and the Weaver /1

The Story of Ion /13

A Virgin of Ivory /53

Endymion's Sweet Dream /64

Destruction of the Evil City /80

The Cherry Tree /95

The Brothers Aunp and Watta /117

国王和编筐人

THE KING AND THE WEAVER

希腊民间故事

Greek Folktale

改编: 芊 里

翻译: 王宁娜

绘画: 雷加民 陈 伟

Adapted by Qian Li

Translated by Wang Ningna

Illustrated by Lei Jiamin and Chen Wei



(1) 从前,有个国王,经常收到大臣的礼品。大臣们报喜不报忧,大谈民富国强。

Once upon a time there lived a king who often received gifts from his ministers. They only told him how rich his people were and how strong his country was, but they held back the bad news.



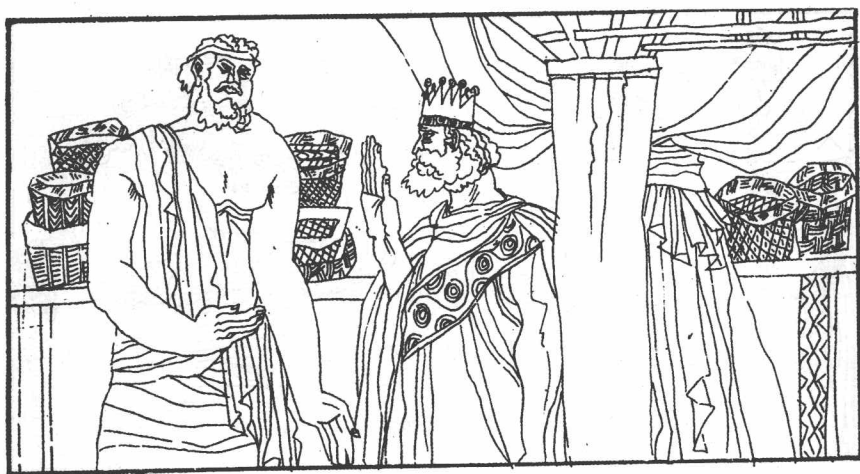
(2) 一天,国王扮作平民,走进一条小巷,听到一阵竖琴声,他循着琴声来到一家门前。

One day, the king disguised as a common man, went down a lane. He heard some harp music and followed its sound until he came to a house where the music was coming from.



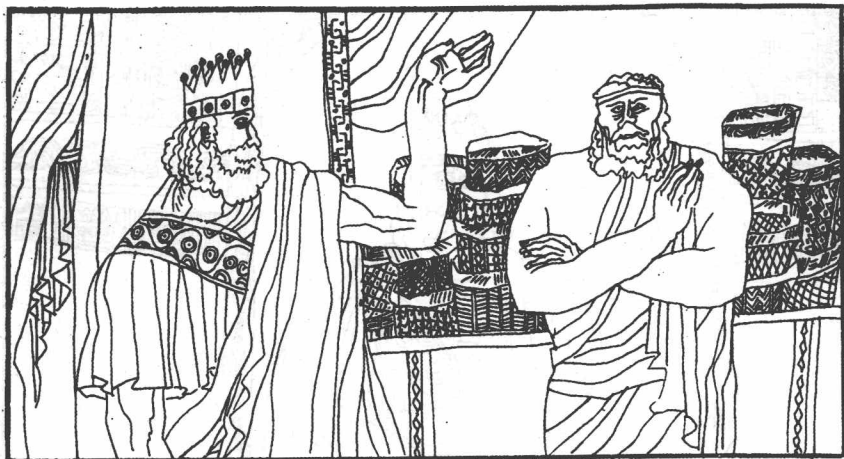
(3) “晚安!”国王进门招呼道,然后问弹竖琴的人:“你是干什么工作的?生活得怎么样?”

“Good evening!” the king greeted the man playing the harp. “Who are you, and how are you getting along?” asked the king.



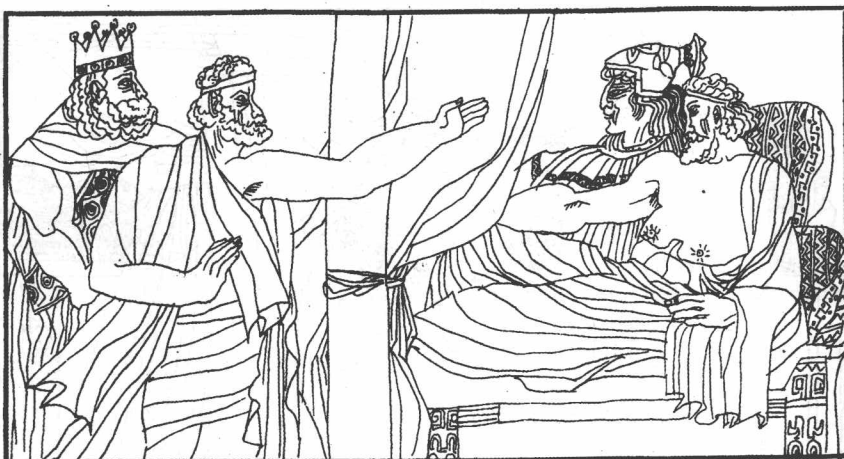
(4) 弹琴的回答:“先生,我是编筐的,一天编一只,既还债又得利息,养活九口人。”

The man replied, “I’m a weaver, sir, and I make one basket each day. The basket I weave supports nine people in my family. I can not only make it pay my debts, but also make a profit.”



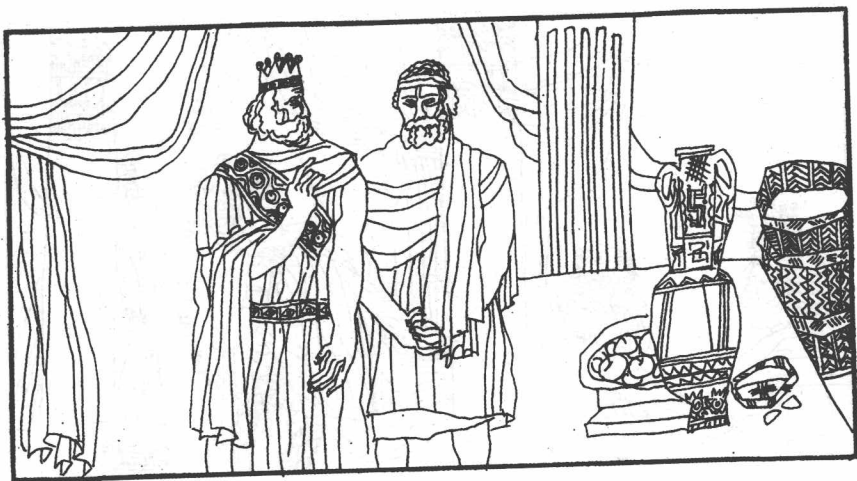
(5) 国王听了迷惑不解,问:“一只筐子怎么能又还债又吃利,养活九口人呢?你到底是怎么经营的?”

His words puzzled the king. “How can you support a family of nine by weaving one basket? And how can you make it pay your debts and even make a profit with it?” the king asked.



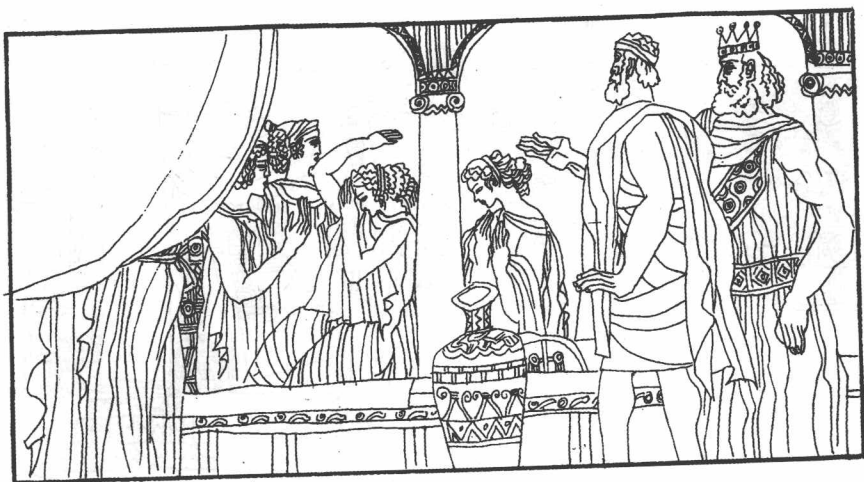
(6) 编筐人微笑着把他带进一间屋子,指着床上的两个老人说:“这是我的父母,也是我的债主。”

The man smiled and led him into a room. “These are my parents.” Pointing to the two old people in a bed, the man said, “They are my debtors.”



(7) “父母把我养活大,现在他们老了,我得赡养他们。”国王连连点头。

“My parents brought me up, and now that they are old, I must take care of them.” The king nodded his approval.



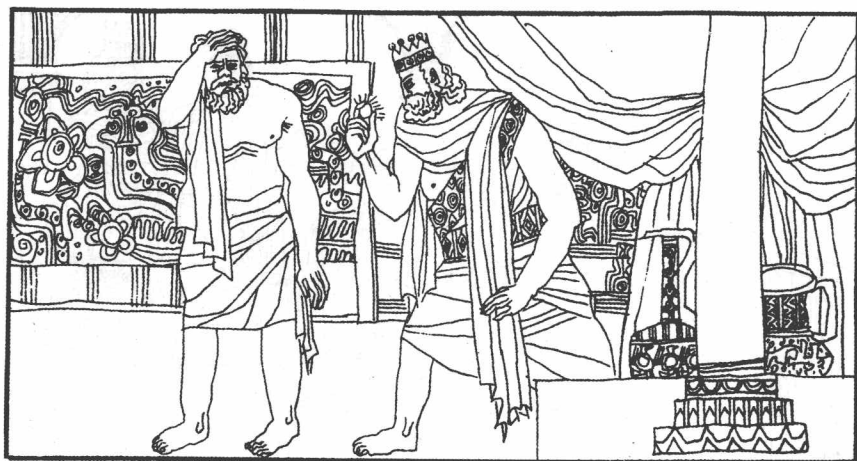
(8) 他又把国王带到另一间屋子,指着正在玩耍的五个孩子说:“这是我的利息,我现在得养育他们。”

Then the king was taken to another room, where there were five children playing. Pointing to them, he said, “They are my profits, I have to bring them up.”



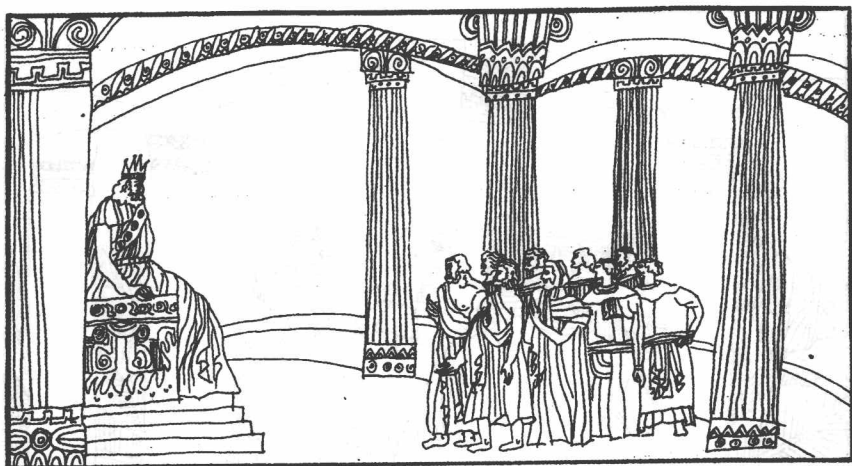
(9) “可等我老了,他们就可以养活我。另外再加上我的妻子,不正是九口人吗?”

“When I get old, they’ll look after me. They, plus my wife and me, give a total of nine family members.”



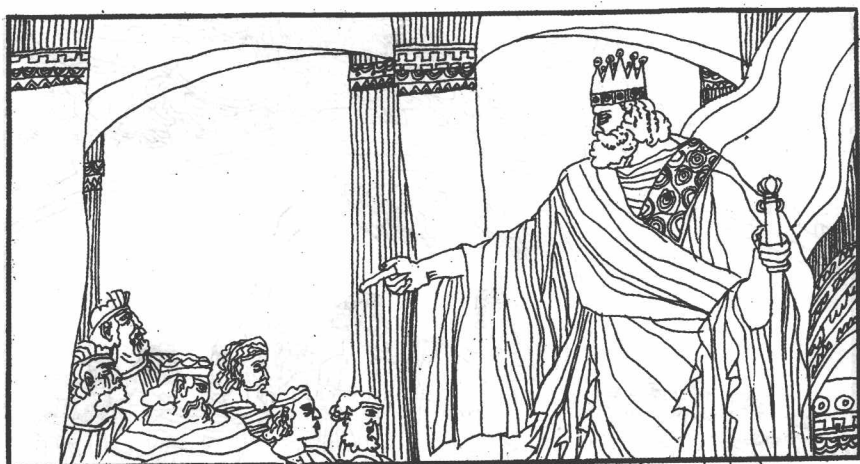
(10) 国王恍然大悟,他亮出了胸前的王牌,说:“除非当我的面,否则不许对任何人讲你刚才讲的话!”

The king now understood. Then he told the man his true identity, saying, “Don’t tell anyone what you have just told me except in front of me.”



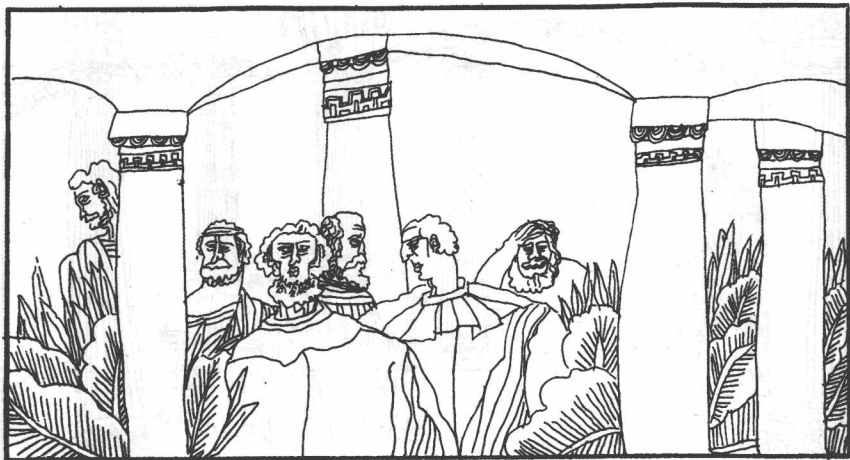
(11) 回到王宫,国王把十二个大臣召到面前说:“一个人一天编一只筐,既要还债又要吃利息,养活九口人……”

Back at his palace the king called his twelve ministers together, and said to them, “A man who weaves one basket each day supports a family of nine by it and at the same time, he pays debts as well as makes a profit from it.”



(12) “请问这句话怎么解释? 限你们三天之内回答,答对者封为首相。”

“Can any of you explain this to me? Go find the answer within three days. Whoever can find the answer will be made prime minister.”



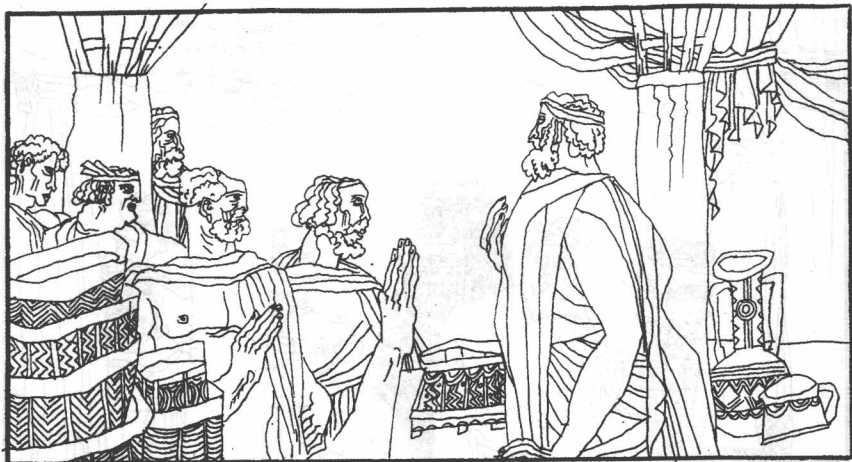
(13) 十二个大臣面面相觑,不得其解。最后,一致认为这话肯定是国王陛下从外面听到的。

The twelve ministers, puzzled, looked at one another. Finally they all agreed that the king must have heard the riddle outside the palace.



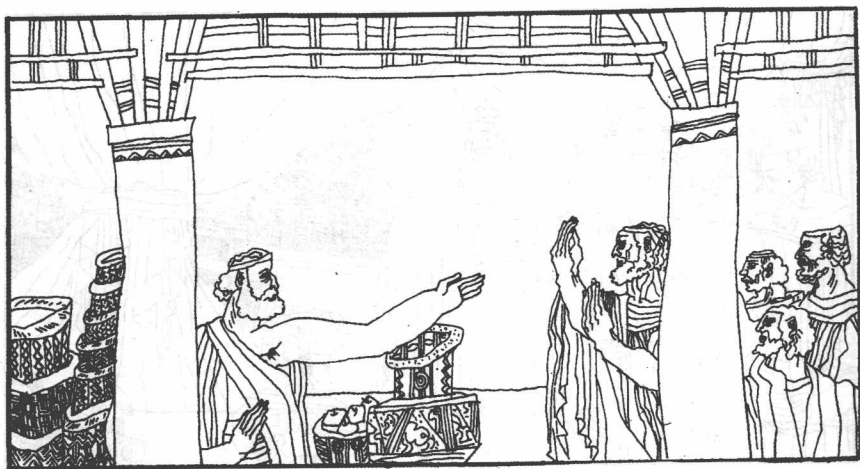
(14) 于是,十二个大臣分头到大街小巷去寻根问底,好不容易找到了那个编筐人。

So the twelve ministers set out separately to find the answer. They went from street to street, and at last they found the man who wove baskets.



(15) 大臣们问编筐人：“你讲的那句话是什么意思？”编筐人说：“国王叮嘱过，不许我对任何人说。”

One of the ministers asked the man, “What do you mean by saying that?” “The king told me not to tell anybody,” replied the man.



(16) “给你十镑硬币，告诉我们吧！”大臣们说。“除非当着国王的面，否则我绝不说。”编筐人拒绝道。

“We will give you ten pounds worth of gold pieces, please tell us.” “I won’t tell you except in front of the king,” the man answered.